

**TRANSLATING TECHNICAL TEXTS: A CASE OF
M.ED STUDENTS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Sarita Sharma**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2010**

**TRANSLATING TECHNICAL TEXTS: A CASE OF
M.ED STUDENTS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Sarita Sharma**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2010**

T.U. Reg. No: 9-1-48-2137-2000

Second Year Examination

Roll No: 280482/065

Date of Approval of the Thesis

Proposal: 2066/09/12

Date of Submission: 2067-05-13

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Miss Sarita Sharma** has prepared this thesis entitled '**Translating Technical Texts: A Case of M.Ed Students**' under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2067-05-10

.....

Mrs. Madhu Neupane (Guide)

Teaching Assistant

Department of English Education

Faculty of Education,

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
'Research Guidance Committee'.

Dr. Chandreshwar Mishra
Signature
Chairperson
Professor and Head
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasti
Member
Professor
Department of English Education
Chairperson
English and Other Foreign Languages
Education Subject Committee
T.U., Kirtipur

Mrs. Madhu Neupane (Guide)
Member
Teaching Assistant
Department of English Education
T.U., Kirtipur
Date: 2067/05-17

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following '**Thesis Evaluation and Approval Committee**'.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

Mrs. Madhu Neupane (Guide)

.....

Teaching Assistant

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date: 2067-05-17

DEDICATION

This Thesis is Dedicated

to

My Parents who gave me the Greatest Gifts of Life; Love and Care.

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2067-05-10

.....

Sarita Sharma

ACKNOWLEDGEMENTS

As I began to think of all the people to whom I would like to express my appreciation for their support, suggestions, and hard work in making this thesis possible, the list continued to grow.

First of all I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor **Mrs. Madhu Neupane**, Teaching Assistant of the Department of English Education, for her constant guidance, encouragement, support, affection, constructive suggestions, feedback and recommendation from the very beginning of this research work. Without her co-operation, assistance and the constructive suggestions, this work would not have been completed.

I am exceedingly grateful to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education, University Campus, TU, Kirtipur, for his co-operation.

I would like to express my profound gratitude to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, Department of English Education, Chairman of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee, whose personality, encouragement, support, affection and friendly way of teaching played a vital role in my academic achievement. I feel lucky to be his student.

I would like to express my profound gratitude to **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader, Department of English Education, TU, Kirtipur for providing the theoretical knowledge of thesis writing without which the present work would not have been completed.

I am equally grateful to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya** and **Prof. Dr. Shanti Basnyat (Retired)**,

Department of English Education, T. U, Kirtipur, Kathmandu for their co-operation and encouragement.

I also like to express my gratitude to **Mr. Vishnu Singh Rai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Dr. Tapasi Bhattacharya, Mr. Prem Phyak, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Ms. Saraswati Dawadi and Ms. Hima Rawal** for their direct and indirect co-operation and encouragement.

Likewise, I am equally grateful to Library Assistant **Ms. Madhabi Khanal** for her cooperation in providing books.

Most importantly, I express my deep love to my husband **Mr. Yub Raj Paudyal** and extreme respect to my family for creating suitable environment to complete this work and encouraging me in every step of my life.

I would also like to extend my heartfelt thanks to my intimate friends **Sarita Poudel and Durga Pandey** for their love, care, kind co-operation and help in my every attempt of good doing.

Sarita Sharma

ABSTRACT

The present study is entitled “Translating Technical Texts: A Case of M.Ed Students”. The main purpose of this study was to find out the translating ability of master level students in technical translation, to compare the translating ability in technical translation in terms of word and sentence level between the students taking translation and SLA as elective subjects and to suggest some pedagogical implications. For the purpose of the study, the master level students of T.U were selected. The sample population for the study was only sixty students (thirty students from translation and thirty from SLA). The respondents were selected by using non-random judgmental sampling procedure. The only tool for data collection was a set of test items consisting of Nepali technical texts which the students had to translate into English. The test consisted of three test items where the distribution of the marks varied depending upon the complexity of the items. The findings of the study showed that the translating ability of master level students was satisfactory. Comparatively, the students taking translation had higher translating ability than ones who took SLA. Word level translating ability was found to be excellent. Sentence-wise analysis showed that the literal translation was the most frequently used technique.

This study is divided into four chapters. Chapter one introduces the study in terms of general background, review of related literature, objectives and significance of the study. Chapter two deals with the methodology under which sources of data, process of data collection and limitations of the study are presented. Chapter three presents statistical analysis and interpretation of the data. Descriptive and analytical approaches are used to analyze the data. Chapter four discusses the findings of the study. On the basis of the findings, some recommendations are suggested. The references and appendices are the concluding parts of the study.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	ix
List of Tables	xi
List of Symbols and Abbreviations	xii

CHAPTER ONE: INTRODUCTION

1.1. General Background	1
1.1.1. Importance and Scope of Translation	4
1.1.2 Types of Translation	7
1.1.3 Technical Translation	12
1.1.4 Procedures for Translating Technical Terms	14
1.1.5 Problems in Technical Translation	19
1.1.6 Transliteration	21
1.2. Review of the Related Literature	22
1.3. Objectives of the Study	26
1.4. Significance of the Study	26

CHAPTER TWO: METHODOLOGY

2.1. Sources of Data	28
2.1.1. Primary Sources of Data	28
2.1.2. Secondary Sources of Data	28

2.2. Sampling Procedure	28
2.3. Tools for Data Collection	29
2.4. Process of Data Collection	29
2.5. Limitations of the Study	30

CHAPTER-THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION

3.1 Translating Ability of the Students	32
3.1.1 Overall Translating Ability	32
3.1.2 Subject-wise Translating Ability	33
3.2 Ability of the Students in Translating Words	35
3.2.1 Overall Translating Ability in Terms of Word Level	35
3.2.2 Subject-wise Translating Ability in Terms of Word Level	36
3.3 Techniques Used in Translating Nepali Technical Text into English	37
3.3.1 Overall Analysis of Techniques	37
3.3.2 Subject-wise Analysis of Techniques	39

CHAPTER-FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1. Findings	41
4.2. Recommendations and Pedagogical Implication	41

References

Appendices

LIST OF TABLES

	Page No.
Table No. 1: Overall Translating Ability	32
Table No. 2: Subject-wise Translating Ability	33
Table No. 3: Overall Translating Ability in Terms of Word Level	35
Table No. 4: Subject-wise Translating Ability in Terms of Word Level	36
Table No. 5: Overall Analysis of Techniques	37
Table No. 6: Subject-wise Analysis of Techniques	39

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	Percentage
&	Ampersand
CUP	Cambridge University Press
OUP	Oxford University Press
Dr.	Doctor
Prof.	Professor
ed.	Edition
e.g.	For Example
etc.	Etcetera
Freq.	Frequency
i.e.	That is
M. Ed.	Master's of Education
No.	Number
P.	Page
S.N.	Serial Number
SL	Source Language
ST	Source Text
SLT	Source Language Text
TL	Target Language
TT	Target Text
TLT	Target Language Text
T.U.	Tribhuvan University
Tran	Translation
SLA	Second Language Acquisition
T.Sa.	Total Sample
T.A	Total Average
Vol.	Volume